

В. В. КАШИРИНА

ИСТОРИЯ ПОДГОТОВКИ  
К ИЗДАНИЮ «ЛЕСТВИЦЫ»  
В ПЕРЕВОДЕ ОПТИНОЙ ПУСТЫНИ

УДК 82-97 (808.2)

DOI: 10.31802/2500-1450-2018-31-4-239-260

*Аннотация*

В статье рассматривается история подготовки к изданию переводов «Лествицы», выполненных в Оптиной пустыни, где во второй половине XIX в. сложилась переводческая школа, продолжающая традиции прп. Паисия Величковского. В 1862 г. были опубликованы две редакции перевода: оптинская редакция перевода «Лествицы» прп. Паисия на славянский язык и перевод «Лествицы» на русский язык. В переводческой деятельности монастыря участвовали прп. Макарий Оптинский, прп. Амвросий Оптинский, о. Леонид (Кавелин), о. Ювеналий (Половцев), о. Климент (Зедергольм). Из светских лиц активное участие в издательской деятельности принимали И. В. Киреевский и Н. П. Киреевская и др. Постоянно поддерживал и принимал непосредственное участие в книгоиздательской деятельности митрополит Московский Филарет (Дроздов).

*Ключевые слова:* «Лествица», перевод, прп. Паисий Величковский, прп. Макарий Оптинский, прп. Амвросий Оптинский, о. Леонид (Кавелин), о. Ювеналий (Половцев), о. Климент (Зедергольм).

ВВЕДЕНИЕ

Переводческая деятельность Оптиной пустыни принадлежит к самым замечательным страницам ее духовной и литературной истории. Оптинские

переводчики и издатели явились достойными продолжателями тех традиций, которые сформировались в школе прп. Паисия Величковского.

Одной из первых попыток обобщить литературное наследие Оптиной пустыни явился реферат Д. Д. Соколова «К литературной деятельности Оптиной пустыни»<sup>1</sup>, в котором на основании рукописных материалов была проанализирована деятельность обители преимущественно по изданию аскетической литературы. Несомненным достоинством работы явилось составление свода всех изданий обители, вышедших к 1898 г. и расположенных в хронологическом порядке.

В работе архимандрита Никодима (Кононова) «Старцы отец Паисий Величковский и отец Макарий Оптинский и их литературно-аскетическая деятельность»<sup>2</sup> разбирались многие аскетические издания обители, а также были выделены основные переводческие принципы, сформировавшиеся в Оптиной пустыни. Методика работы прп. Паисия как переводчика и влияние его переводов на русское монашество проанализировано в исследовании протоиерея Сергия Четвериков «Молдавский старец Паисий Величковский: его жизнь, учение и влияние на православное монашество»<sup>3</sup>. В издательской деятельности Оптиной пустыни принимали участие и светские лица. О роли И. В. и Н. П. Киреевских написано в статье С. И. Фуделя «Оптинское издание аскетической литературы и семейство Киреевских»<sup>4</sup>.

Анализ литературного наследия обители, посвященный преимущественно переводу святоотеческих творений, был предложен в «Сказании о жизни и подвигах старца Оптиной пустыни иеросхимонаха Макария», составленном о. Леонидом (Кавелиным) в 1861 г.<sup>5</sup>, а также в «Историческом описании Козельской Введенской Оптиной пустыни и Предтечева

<sup>1</sup> Соколов 1898.

<sup>2</sup> Никодим (Кононов), архим. 1996. С. 476–477.

<sup>3</sup> Четвериков С., прот. 1998. С. 5–299.

<sup>4</sup> Фудель 2005. С. 153–166.

<sup>5</sup> Леонид (Кавелин), иером. 1861.

скита (Калужской губернии)», составленном о. Ерастом Вытропским в 1902 г.<sup>6</sup> Значительную ценность для анализа литературной деятельности монастыря представляли материалы о. Леонида (Кавелина), связанные с описанием рукописей обители<sup>7</sup>.

История некоторых святоотеческих изданий Оптиной пустыни рассмотрена в статьях С. В. Бушуева<sup>8</sup>. В 2006 г. в ИМЛИ РАН была подготовлена монография автора этой статьи «Литературное наследие Оптиной пустыни», в которой значительное место было уделено святоотеческим изданиям обители<sup>9</sup>. Анализу святоотеческих цитат в эпистолярной прп. Макария Оптинского посвящена монография Генриха Михаэля Кнехтена<sup>10</sup>.

История подготовки святоотеческих изданий рассмотрена в статьях «Православной энциклопедии»<sup>11</sup>, в монографиях, посвященных текстологии отдельных памятников<sup>12</sup>, и в отдельных статьях, сопровождающих издания<sup>13</sup>. Большое значение для богословского осмысления святоотеческих изданий Оптиной пустыни имеют исследования современных иноков, опубликованные на официальном сайте Оптиной пустыни<sup>14</sup>.

Несмотря на неоспоримую значимость проведенных исследований, новые разыскания в архивах и новые публикации позволяют более подробно проследить историю подготовки к публикации отдельных святоотеческих творений. В этом смысле важные для анализа материалы содержатся в собрании писем святителя Игнатия (Брянчанинова) и прп. Макария Оптинского. Мы их приводим в данной статье.

<sup>6</sup> Ераст (Вытропский), иером. 1902.

<sup>7</sup> Леонид (Кавелин), иером. 1857; Леонид (Кавелин), архим. 1865.

<sup>8</sup> Бушуев 2000; Бушуев 2004; Бушуев 2005; Бушуев 2006.

<sup>9</sup> Каширина 2006. С. 56–207.

<sup>10</sup> Knechten 2002.

<sup>11</sup> Дионисий (Шленов), иером. 2003; Дионисий (Шленов), игум. 2007; Дионисий (Шленов), игум., Кордочкин А., свящ. 2010; Иларион (Алфеев), митр. 2011.

<sup>12</sup> Попова 2010.

<sup>13</sup> Быкова 2012. С. 579–604.

<sup>14</sup> Лука (Филатов), иером. 2018; Никон (Скарга), иером. 2017.

## 1. ПЕРЕВОД ПРЕПОДОБНОГО ПАИСИЯ

Прп. Паисий Величковский, в юности познакомившийся с творениями Иоанна Лествичника, неоднократно переписывал «Лествицу», а также сделал новый перевод памятника и включил в «Добротолубие» множество извлечений из «Лествицы».

Впервые прп. Паисий прочитал «Лествицу» в 1739 г. в Любечском монастыре, когда ему было семнадцать лет. О сильном впечатлении от этой книги преподобный впоследствии писал в «Автобиографии»: «И когда я прочитал лишь малую ее часть, моя душа столь усладилась от преисполненных благодати Пресвятого Духа словес сего богоносного отца, что, размышляя о том, что мое пребывание в той обители будет лишь до некоего времени и что, уйдя из нее, может быть, не найду я на ином месте такой книги, я задумал переписать ее в ночной тишине ради всегдашней пользы для своей души. Не имея свечей (потому что в той обители чуть ли не все братия светят себе лучиною), зажигал и я лучину в одну сажень длиной, втыкая ее в щель в стене. Призвав на помощь Бога, я начал переписывать ту книгу, испытывая огромные неудобства из-за дыма, ибо он, не имея выхода, спускался вниз и наполнял мою келью. А когда дым спускался ниже моей головы, я совсем не мог писать дальше, но открывал окно каморки, входил в большую комнату и ждал, пока дым поднимется вверх. Войдя в каморку, я закрывал окно и писал до тех пор, пока она снова не наполнялась дымом. И так я делал каждую ночь, претерпевая при этом занятие немалое неудобство. Позже я нашел кадило и, вливая в него масло, писал при его свете с немного большим удобством. И до исхода своего из этой обители я переписал чуть более половины той книги»<sup>15</sup>.

Прп. Паисий, возглавляя монастырь в Драгомире (1763–1774), наставлял братию поучениями из святоотеческих писаний, толкуя их и таким образом вразумляя братию. По воспоминаниям схимонаха Митрофана, близкого ученика преподобного, жившего при нем тридцать

<sup>15</sup> Власюк 2014. С. 57–59.

лет, и автора его «Жития»: «Каждый день, кроме дней воскресных и праздничных, когда братия собирались вечером в трапезной и зажигались свечи, блаженный отец наш приходил и, сев на свое обычное место, раскрывал какую-нибудь отеческую книгу: или святого Василия Великого — аскетическую, или святого Иоанна Лествичника, или святого Доротея, или святого Феодора Студита. В один вечер он читал по-русски. А братия валашского языка читали повечерие, а на следующий день все было наоборот. А если кто из братии знал оба языка, то такие слушали оба чтения»<sup>16</sup>.

Библиотеку Нямецкого монастыря в конце XIX в. обследовал А. И. Яцимирский. Он отметил «Лествицу», собственноручно переписанную прп. Паисием Величковским<sup>17</sup>.

В современном «Каталоге славянских рукописей монастыря Нямец», составленном П. Б. Жгуном, описаны двести шестьдесят три рукописи, из них тридцать восемь переписаны собственноручно прп. Паисием. В каталоге содержится восемь рукописей «Лествицы»<sup>18</sup>, три из которых имеют указание на писцов: прп. Паисия, посл. четверть XVIII в. (№ 62), схимонаха Иоанна, 1786 г. (№ 63) и монаха Михаила, 1786 г. (№ 64).

Как переводчик прп. Паисий пользовался пословным принципом, однако при этом, по замечанию исследователей, явился переводчиком-новатором, используя критический метод при работе с источниками<sup>19</sup>. О критическом методе перевода прп. Паисия пишет и протоиерей Сергей Четвериков, автор обширного исследования о молдавском старце: «Переводы старца Паисия превосходят все бывшие до него переводы отеческих книг тем, что он в своей работе не ограничивается одним только списком книги на одном каком-либо языке, но старается добыть списки или печатные тексты переводимой книги на разных языках, вышедшие

<sup>16</sup> Власюк 2014. С. 229–231.

<sup>17</sup> Яцимирский 1905. С. 519.

<sup>18</sup> Жгун 2017. С. 77–84. № 58–65.

<sup>19</sup> Попов 1910. С. 20–22. № XVIII.

в разное время, и, сопоставляя их друг с другом, взаимно их проверяя, устанавливает наиболее правильное чтение, причем имеет обыкновение помещать на полях и разночтения, давая таким образом возможность самому читателю непосредственно убеждаться в правильности предлагаемого старцем чтения. Такого приема перевода отеческих писаний на славянский язык до старца Паисия не существовало. Бывшие раньше переводы, не всегда делаемые с греческих подлинников, а нередко с болгарских, сербских, латинских или польских переводов, отличались во многих местах темнотою смысла, что и заставило старца Паисия поставить это дело более тщательно и вдумчиво»<sup>20</sup>.

## 2. СПИСКИ С РУКОПИСЯМИ ПЕРЕВОДОВ ПРЕПОДОБНОГО ПАИСИЯ В СОСТАВЕ РУКОПИСНОГО СОБРАНИЯ ОПТИНОЙ ПУСТЫНИ

В начале XIX в. рукописные списки переводов прп. Паисия его ученики принесли в Россию. Так, на одной рукописи из собрания Брянского Свенского монастыря сохранилась писцовая запись: списано «в пустыни, под потоком Вороною, для схимонаха Онуфрия. Списали: сам схимонах Онуфрий, его ученик монах Филимон и схимонах Николай. 6 октября 1783 г.»<sup>21</sup>.

Оптинские старцы Моисей и Макарий, получив рукописные паисиевские переводы святоотеческих творений от своих наставников, принесли их в Оптину пустынь. Это рукопись «Лествицы» 1810 г., писанная архимандритом Моисеем в бытность в Брянском Свенском монастыре, имеющая владельческую запись: «Сия книга преподобного Иоанна Лествичника, Козельской и Введенской Оптиной пустыни настоятеля архимандрита Моисея — Писана рукою его в Брянском Свенском монастыре в 1810 году в звании рясофорного монаха Тимофея Иванова Путилова, а надпись сия сделана 4 июля 1857 года его же рукою»<sup>22</sup>,

<sup>20</sup> Четвериков С., прот. 1998. С. 195–196.

<sup>21</sup> Евсеев 1906. С. 159–160.

<sup>22</sup> НИОР РГБ. Ф. 214. Опт. 509. Л. 279.

а также список с перевода Паисия (Величковского), полученный прп. Макарием в Площанской пустыни от старца Афанасия, имеющий по листам владельческую запись: «Сия книга принадлежит Площанской пустыни иеромонаху Макарию получена на благословении от старца схимонаха Афанасия 1825 года октября 6 дни»<sup>23</sup>.

### 3. ОПТИНСКИЕ ИЗДАНИЯ «ЛЕСТВИЦЫ»

В Оптиной пустыни было подготовлено две редакции перевода «Лествицы», которые вышли в 1862 г.: на славянском языке в Синодальной типографии<sup>24</sup> и в переводе на русский язык<sup>25</sup> в Оптиной пустыни. Тематический алфавитный указатель был составлен прпп. Макарием и Амвросием в 1854 г.

Как отмечал историк и летописец обители о. Леонид (Кавелин), «экземпляры сих обоих переводов достаточно распространены в списках между братиею, как скитскою, так и монастырскою, а чтение полуславянского перевода предлагается обоим братствам на церковных службах в течение Великого поста»<sup>26</sup>.

Работа над подготовкой оптинского издания «Лествицы» началась в 1840-е гг. Из письма от 22 февраля 1850 г. к казначею Малоярославецкого Черноостровского монастыря о. Гавриилу (Спасскому), бывшему письмоводителем старца, становится понятным, что в конце 1840-х гг. старец Макарий вместе с о. Гавриилом готовили перевод «Лествицы», не столь близкий к переводу прп. Паисия: «Книгу св. Иоанна Лествичника мы теперь пересматриваем <...> а что мы с тобою просмотрели, то надобно вновь пересмотреть; мы теперь держимся как можно ближе старца Паисия; и уже не чистим, а просто карандашом зачерняем и пишем»<sup>27</sup>.

<sup>23</sup> НИОР РГБ. Ф. 214. Опт. 510. Л. 2–14.

<sup>24</sup> Иоанн Лествичник, прп. 1862а.

<sup>25</sup> Иоанн Лествичник, прп. 1862б; Иоанн Лествичник, прп. 2018.

<sup>26</sup> Леонид (Кавелин), архим. 1995. С. 171–172.

<sup>27</sup> Макарий Оптинский, прп. 2014. Т. 2. С. 16.

В апреле 1850 г. старец Макарий сообщает о Гавриилу, что в монастыре возникла мысль о том, чтобы взять за основу новой редакции издание «Лествицы» в переводе Д. М. Уляинского, выпущенное в 1785 г. и затем неоднократно переиздававшееся<sup>28</sup>.

Пятнадцатого августа 1850 г. прп. Макарий в письме к Н. П. Киревской сообщал о том, что перевод «Лествицы» был сделан на основе перевода старца Паисия и архимандрита Макария (Глухарева) для пользы монастырской братии, указывая на то, что в Московской духовной академии «ученые мужи» готовят новый перевод: «Мы делали поправку чужого перевода, сообразуясь с Паисиевым переводом; не для издания, а собственно для своей пользы и хотящих оною пользоваться в рукописях. А о издании мы не смеем и подумать. Первое, правильна ли или нет наша поправка? Второе, у о. Макария несовершенно чистой русской язык, но перемешан с славянским, для нас весьма понятным, а иным, может быть, это и не покажется. Третье, слышно, что занимаются переводом Лествицы ученые мужи, пастыри и учителя Церкви, то мы не ученые и последнейшие, как посмеем делать им препону. По всем сим соображениям, я нахожу, не будет ли лишнее заботиться о представлении на рассмотрение Владыки. Впрочем, отдаю на вашу волю, как вы о сем рассудите»<sup>29</sup>.

Прп. Макарий (Глухарев), о котором упоминал старец Макарий, — известный миссионер и переводчик. Кроме Библии, он переводил на русский язык святоотеческие творения. Еще в Киево-Печерской лавре он начал переводить «Огласительные слова» прп. Феодора Студита. В Глинской пустыни архимандрит Макарий под руководством прп. старца Филарета (Данилевского) провел три с половиной года (1825—1829), продолжив работу над переводом «Огласительных слов», а также переводил «Беседы» святителя Григория Двоеслова, «Исповедь» блаженного Августина и «Лествицу» Иоанна Лествичника. Над «Лествицей» прп.

<sup>28</sup> Макарий Оптинский, прп. 2014. Т. 2. С. 18—19.

<sup>29</sup> Макарий Оптинский, прп. 2011. Т. 2. С. 45.

Макарий продолжил работать в Тобольске и на Алтае, окончив перевод в 1838 г.

Греческий текст первоначально не был использован при подготовке перевода. В июне 1850 г. старец Макарий сообщал о своем намерении привлечь к работе над «Лествицей» экстраординарного профессора богословия Киевской духовной академии, духовного сына игумена Антония (Путилова) о. Даниила (Мусатова), который мог бы сравнить перевод с греческим текстом<sup>30</sup>. В письме же к самому о. Даниилу от 13 марта 1851 г. старец Макарий благодарит его за согласие потрудиться над сверкой оптинского перевода с греческим текстом<sup>31</sup>. В апреле о. Даниил получил рукопись «Лествицы», переведенной старцем Паисием<sup>32</sup>.

В 1851 г. был опубликован перевод «Лествицы» профессора Московской духовной академии, протоиерея Петра Спиридоновича Делицына (1795–1863)<sup>33</sup>. Под его редакцией вышли в свет сорок два тома творений святителей Григория Богослова, Василия Великого, Ефрема Сирина, Афанасия Александрийского, Кирилла Иерусалимского, Макария Египетского, Нила Синайского, Исаака Сирина, Григория Нисского, Епифания Кипрского, св. Иоанна Лествичника, сщмч. Исидора Пелусиота, блж. Феодорита. Для уточнения переводов, которые отличались большой близостью к подлиннику, П. С. Делицын работал с греческими и славянскими рукописями, хранившимися в Синодальной библиотеке<sup>34</sup>. По мнению игумена Дионисия (Шленова), это издание «Лествицы», по сравнению с оптинским, «значительно точнее передает греческий оригинал»<sup>35</sup>.

<sup>30</sup> Макарий Оптинский, прп. 2011. Т. 2. С. 312.

<sup>31</sup> Макарий Оптинский, прп. 2014. Т. 2. С. 33.

<sup>32</sup> Там же. С. 35.

<sup>33</sup> В «Православной энциклопедии» переводчиком ошибочно назван архим. Агапит (Введенский) (см.: Дионисий (Шленов), игум., Кордочкин А., свящ. 2010. С. 408).

<sup>34</sup> Дубинский 2006.

<sup>35</sup> Дионисий (Шленов), игум., Кордочкин А., свящ. 2010. С. 408.

В подготовке оптинского издания активное участие принял сам о. Макарий, а также его ближайшие ученики и помощники. Вот как вспоминал об этом о. Леонид (Кавелин), автор жизнеописания старца Макария: «Старец, высоко ставя творение св. Иоанна Лествичника в ряду писаний святых отцов-подвижников, изучал и сличал между собою все известные донныне печатные издания и рукописные переводы сего бессмертного творения, и потом, приняв в основание перевод старца Паисия, как мужа, исполненного духовного разума, прошедшего опытом духовные советы святого отца, непостигаемые одним книжным обучением, и будучи притом и сам достойным преемником иноческих добродетелей великого старца, — приложил особое усердие, дабы пояснить упомянутый перевод старца Паисия, чрез сличение оного с другими рукописными позднейшими переводами (каков, например, перевод бывшего алтайского миссионера архимандрита Макария), печатными изданиями и греческим текстом, с тою целью, чтобы сделать его доступным не для одного лишь чтения, но особенно для общего практического руководства заключавшимися в сей книге духовными наставлениями; из чего и составилась перевод “Лествицы” на полуславянском наречии, коим прилежно занимался сам старец, при пособии ближнего ученика своего иеромонаха А[мвроси]я. К этому переводу по окончании его старец сам же составил алфавитный указатель предметам, содержащимся в творении св. Иоанна Лествичника, и собственноручно переписал оный, забывая и немощь тела, и недосуги, жертвуя для сего временем краткого отдыха»<sup>36</sup>.

В октябре 1851 г., как явствует из жизнеописания старца Макария, в Зосимовой женской пустыни он встретился с наместником Троице-Сергиевой лавры о. Антонием (Медведевым) и указал на некоторые неточности в незадолго до того изданном академическом переводе «Лествицы»<sup>37</sup>. Этот разговор стал известен митрополиту Филарету (Дроздову), который пожелал ознакомиться с недостатками перевода. Старец Макарий

<sup>36</sup> Леонид (Кавелин), архим. 1995. С. 171–172.

<sup>37</sup> Агапит (Беловидов), архим. 1997. С. 133.

вместе с о. Амвросием и Иваном Андреевичем Половцевым сличил все доступные переводы.

О том, какие замечания были сделаны оптинскими иноками, можно судить по двум письмам старца Макария — от 22 декабря 1851 г. к игумену Малоярославецкого Черноостровского Николаевского монастыря Антонию (Путилову)<sup>38</sup> и от 26 января 1852 г. к архимандриту Даниилу (Мусатову)<sup>39</sup>, в котором старец просит проверить их правильность, сопоставив с имеющимися переводами. Во втором письме они более подробны, поэтому приводим цитату из этого письма:

«В 4-м слове во многих местах вместо послушания, или повиновения, переведено *подчинение*; что, кажется, не соответствующим в духовном смысле; подчинение прилично более светским гражданским действиям.

В 15 слове *о чистоте* переведено *о непорочности* и во многих местах, где только надобно сказать слово чистота, сказано непорочность. — Непорочность принадлежит только не павшим никогда в грех; а чистота приобретает трудами и покаянием, даже и по бывших падениях.

В 25 слове в 5 отделении \_\_\_ стр. снизу переведено *в меще скромности*, а по греческому тексту, как слышим, в ковчезе мирности. У старца Паисия стоит *мирность* (*и смирение*). У архимандрита Макария — смирение, в старинном славянском переводе существе *смирение* и в древней преподобного Сергия рукописи<sup>40</sup> *смирения*. Почему же это заменено словом *скромность*? Там выражается то, что порождается от смирения *мирность* внутреннего устройства и неприступно для невидимых татей; а скромность можно иметь во внешнем устройении, и невидимые тати нисколько оной не боятся. Ежели не удобопонятно слово *мирность*, то правильнее заменить оное словом *смирение*.

<sup>38</sup> Макарий Оптинский, прп. 2014. Т. 1. С. 352.

<sup>39</sup> Макарий Оптинский, прп. 2014. Т. 2. С. 36–37.

<sup>40</sup> Здесь, возможно, упоминается уставная рукопись «Лествицы» 1334 г. // НИОР РГБ. Ф. 304.1. № 10 (2028). Начальная часть рукописи см.: НИОР РГБ. Ф. 310. № 966.

Заглавие 26 слова о рассуждении названо о различении вещей. Рассуждение есть духовное дарование; и более приличествует к нашему понятию; и в числе даров Духа названо *рассуждение Духовом*.

В 28 слове 62 отдел[ении] сказано о псалмопении: иным полезна *краткость*, а другим *продолжительность*. А должно быть: *скорость* (чтения) и *медлительность*.

Паки в 4-м слове в 98 отделении стран[ица] 73: Есть ли ты связал себя условиями... то не старайся нарушить договор. — А у нас: то не сомневайся нарушать обещание. Кажется, это справедливее, потому что око души не предсудеждает и можно ставить условия.

В 1-м слове 24 отде[лении]: <...> и в старости порадуешься богатству добрых дел. А должно быть *богатству бесстрастия*.

В январе 1852 г. через Н. П. Киреевскую оптинские иноки передали свои замечания митрополиту вместе со следующим письмом от старца Макария:

«Простите, Милостивый Владыко, что осмеливаюсь утруждать Вас худосложными моими строками. По благословиению В[ашего] В[ысокопреосвященства], переданному мне через Н. П. К[иреевскую], призывая на помощь Ваши архипаст[ырские] молитвы, вновь изданную книгу св. Иоанна Л[ествичника] в русском переводе с некоторыми из братий нашей обители прочитав и сличив с переводом старца П[аисия] и арх[имандрита] Мак[ария], сделали замечания, в чем, по нашему разумению, находили несходство или слова, не выражающие на русском языке духовного разума, которым, составя особый реестр, осмеливаюсь представить на благоусмотрение В[ашего] В[ысокопреосвященства]. И повергая себя к стопам В[ашего] В[ысокопреосвященства], испрашиваю прощение за сие наше дерзновение; и отнюдь не смея утверждать справедливость нашего мнения, предаю на Ваше архипастырское усмотрение и решение; и еще что или все изволите найти неправильным, то всенижайше просим покрыть Вашу архипастырскою любовью и снисхождением»<sup>41</sup>.

<sup>41</sup> Макарий Оптинский, прп. 2014. Т. 2. С. 368.

Второй экземпляр замечаний был отправлен наместнику Троице-Сергиевой лавры Антонию.

Обширную выписку из ответного письма наместника Троице-Сергиевой лавры архимандрита Антония старец Макарий приводил в двух письмах: от 23 февраля 1852 г. игумену Малоярославецкого Черноостровского Николаевского монастыря Антонию (Путилову)<sup>42</sup> и от 15 апреля 1852 г. архимандриту Даниилу (Мусатову)<sup>43</sup>. Приводим ее из второго письма как более подробного: «Владыка тетрадь вашу замечаний на книгу св. И[оанна] Лествичника передал чрез о. ректора переводчикам, при совете воспользоваться чем можно при втором издании. П[етр] С[пиридонович] [Делицын] не вовсе противоречит и соглашается некоторыми замечаниями воспользоваться. — Твердо устаивает на своем, ограждая, по словам его, греческим подлинником. — Простите мне, не знаток я оных дел, но по простому соображению, кажется, излишняя привязанность к греческому тексту; это не оригинал святой Лествицы; весьма легко могли внесены быть некоторые ошибки и в греческую печатную книгу, при корректуре недуховного лица, и тонко знающего соотношения слов, и своеместность духовных мыслей. — Где часто одно слово или поясняет, или противоречит понятию, или недостойно предмет выражает. Следовательно, очищенному уму старца Паисия и опытно выполнявшему писание в святой Лествице, без всякого сомнения, лучше следовать, нежели греческой печатной книге. — Скажу вам и то, у них была на руках Лествица славянская келейная преподобного Сергия: там именно одни выражения и мысли, что в переводе старца Паисия. Они ей не следовали. Я сердечно радуюсь за будущее, когда исправят свои ошибки в Лествице на ваших замечаниях»<sup>44</sup>.

Через несколько месяцев после получения письма митрополит Филарет пригласил старца Макария в Москву, чтобы лично побеседовать с ним, отметив в письме от 3 апреля 1852 г.: «Простите, что поздно благодарю

<sup>42</sup> Макарий Оптинский, прп. 2014. Т. 1. С. 356–357.

<sup>43</sup> Макарий Оптинский, прп. 2014. Т. 2. С. 38–39.

<sup>44</sup> Там же.

Вас за сообщение замечаний на новый перевод Лествицы. Я дал их переводчикам и еще не имею от них отчета, которого ожидаю и требую, чтобы над книгою побеседовать с Вами посредством Ваших замечаний»<sup>45</sup>.

Заметим, что проведенное текстологическое сравнение последующих изданий «Лествицы» (1854, 1869 гг.) в переводе П. С. Делицына с первым изданием (1851), к которому представил свои замечания старец Макарий, показало, что, к сожалению, ни одно из замечаний не было учтено.

Поездка в Москву для встречи с митрополитом Филаретом состоялась в мае-июне 1852 г.

В «Летописи скита Оптиной пустыни» за 31 декабря 1852 г. отмечено: «...есть предположение о напечатании славянского, исправленного перевода Лествицы»<sup>46</sup>.

По благословению старца Макария в 1850-е гг. было сделано и переложение текста «Лествицы» на русский язык, над которым трудился ближайший ученик старца о. Иоанн (Половцев) и иеромонах Климент (Зедергольм). Как указывает «Летопись Оптиной пустыни», 9 марта 1854 г. о. Макарий приступил к составлению указателя<sup>47</sup>.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Святитель Игнатий (Брянчанинов), говоря о достоинстве русских переводов святоотеческих творений, выполненных в Оптиной пустыни, отмечал в письме к прп. Макарию: «Перевод на русский язык монашеских и отеческих писаний, по знанию монашеской жизни, гораздо удовлетворительнее совершается братьями обители вашей, нежели перевод их людьми, чуждыми этой жизни»<sup>48</sup>.

Достоинства перевода монахов Оптиной пустыни были отмечены К. Н. Леонтьевым в небольшом очерке «Отец Климент Зедергольм,

<sup>45</sup> Летопись скита Оптиной пустыни (НИОР РГБ. Ф. 214. № 361. Л. 7 об).

<sup>46</sup> Летопись скита Оптиной пустыни (НИОР РГБ. Ф. 214. № 361. Л. 54).

<sup>47</sup> Летопись скита Оптиной пустыни (НИОР РГБ. Ф. 214. № 361. Л. 195).

<sup>48</sup> Игнатий Брянчанинов, свт. 2004. С. 580.

иеромонах Оптиной пустыни», посвященном его близкому другу: «Я по опыту знаю, до чего велика разница в степени действия старославянских переводов этой книги и новейшего перевода оптинского, в котором участвовал отец Климент. Хотя я понимаю церковнославянский язык порядочно, но все-таки, читая в первый раз Иоанна Лествичника в новом переводе, я почувствовал, что прежде от меня ускользало множество замечательных тонкостей и самых верных и глубоких психологических оттенков в этих поучениях. Самая византийская риторика вступлений и заключений св. Иоанна передана так хорошо, что она в литературном даже смысле нравится и поражает»<sup>49</sup>.

По замечанию известного лингвиста Е. М. Верещагина, исследовавшего переводческую технику прп. Амвросия и святителя Феофана на примере «Лествицы», для них, в отличие от пословного принципа прп. Паисия, характерен парафрастический метод, «они стремятся передать смысл отдельной предикации не через воспроизведение ее лексических составляющих, а в целом. Для них характерна адресная установка, так что если, по их мнению, результирующий текст может оказаться непонятным читателю, то они, ничтоже сумняшеся, отступают от пословности»<sup>50</sup>. Из этого, по мнению Е. М. Верещагина, вытекают следующие особенности перевода:

- 1) количество слов в итоге может или увеличиться (что чаще), или сократиться;
- 2) слова в переводе могут оказаться на других местах во фразе;
- 3) не соблюдается частеречная согласованность;
- 4) если переводчик предполагает, что у читателя может возникнуть догматическая путаница, то он вводит собственную интерпретацию «сомнительного места». При догматической сложности определенных фрагменты исходного текста могут быть опущены<sup>51</sup>.

<sup>49</sup> Леонтьев 1997. С. 39–40.

<sup>50</sup> Верещагин 2001. С. 494.

<sup>51</sup> Там же.

В подготовке святоотеческих творений в Оптиной пустыни участвовали как духовно опытные старцы, так и высокообразованные филологи. Именно такой подход к работе — сочетание духовной мудрости и высокой образованности — обеспечивал высокий уровень изданий Оптиной пустыни.

Русский перевод «Лествицы», подготовленный в Оптиной Пустыни, стал необычайно популярен и неоднократно переиздавался как до революции, так и в наше время. Заметим, что впоследствии оптинская редакция перевода «Лествицы» (1862, 1873, 1888, 1892, 1898, 1901, 1908 гг.) получила большее распространение по сравнению с лаврской (1851, 1854, 1869, 1894 гг.).

Своим духовным чадам прп. Макарий неоднократно советовал обращаться к этой драгоценной книге: «По времени паки советую повторять Лествицу; не то нужно, что только прочитать, но читать и возбуждаться к деланию при помощи Божией»<sup>52</sup>.

#### ИСТОЧНИКИ

Власюк 2014 — Преподобный Паисий Величковский. Житие и избранные творения / Церковнослав. текст с паралельным рус. пер. А. П. Власюка. Серпухов, 2014. [Prepodobnyi Paisii Velichkovskii. Zhitie i izbrannye tvoreniia (St. Paisius Velichkovsky. Life and select work) / Tserkovnoslav. tekst s paralel'nym russkim perevodom A. P. Vlasiuka. Serpukhov, 2014.]

Игнатий Брянчанинов, свт. 2004 — *Игнатий Брянчанинов, свт.* Полное собрание творений в 8 т. М., 2004. Т. 6. [Ignatii Brianchaninov, sviatitel'. Polnoe sobranie tvoreniia v 8 tomakh. Moscow, 2004. Tom 6.]

Иоанн Лествичник, прп. 1862а — *Иоанн Лествичник, прп.* Лествица, возводящая на небо. М., 1862. [Ioann Lestvichnik, prepodobnyi. Lestvitsa, vozvodiashchaia na nebo (Ladder leading to heaven). Moscow, 1862.]

Иоанн Лествичник, прп. 1862б — *Иоанн Лествичник, прп.* Лествица, в русском переводе с алфавитным указателем и примечаниями. М., 1862. [Ioann Lestvichnik,

<sup>52</sup> Макарий Оптинский, прп. 2011. Т. 2. С. 268.

- prepodobnyi*. Lestvitsa, v russkom perevode s alfavitnym ukazatelem i primechaniyami (The Ladder, in Russian translation with an alphabetical index and notes). Moscow, 1862.]
- Иоанн Лествичник, прп. 2018 — *Иоанн Лествичник, прп.* Лествица преподобного Иоанна. Русский перевод святителя Игнатия Брянчанинова. М., 2018. [*Ioann Lestvichnik, prepodobnyi*. Lestvitsa. Russkij perevod svyatitelya Ignatiya Bryanchaninova (The Ladder, in Russian translation of Saint Ignatius Bryanchaninov). Moscow, 2018.]
- Макарий Оптинский, прп. 2011 — Собрание писем преподобного Макария Оптинского к мирским особам в 3 т. / Сост. С. О. Захарченко. Петрозаводск, 2011. Т. 2. [*Sobranie pisem prepodobnogo Makarii Optinskogo k mirskim osobam v 3 tomakh* (Collection of letters of Macarius of Optina to secular persons) / Sostavitel' S. O. Zakharchenko. Petrozavodsk, 2011. T. 2.]
- Макарий Оптинский, прп. 2014 — Собрание писем преподобного Макария Оптинского к монахам в 2 т. / Сост. С. О. Захарченко. Петрозаводск, 2014. Т. 1–2. [*Sobranie pisem prepodobnogo Makarii Optinskogo k monakham v 2 tomakh* (Collection of letters of Macarius of Optina to monks in 2 vol.) / Sostavitel' S. O. Zakharchenko. Petrozavodsk, 2014. T. 1–2.]

#### ЛИТЕРАТУРА

- Агапит (Беловидов), архим. 1997 — Жизнеописание оптинского старца иеросхимонаха Макария / [Сост. архим. Агапит (Беловидов)]. Свято-Введенская Оптина Пустынь — Свято-Троицкая Сергиева Лавра — М., 1997. [*Zhizneopisanie optinskogo startsa ieroskhimonakha Makarii* (Biography of the Optina Elder schema-hieromonk Macarius) / [Sostavil arkhimandrit Agapit (Belovidov)]. Holy Entrance Optina Pustyn — Holy Trinity-St. Sergius Lavra — Moscow, 1997.]
- Бушуев 2000 — *Бушуев С. В.* Киреевские и книгоиздательская деятельность Оптиной Пустыни // Румянцевские чтения. М., 2000. С. 157–160. [*Bushuev S. V.* Kireevskie i knigoizdatelskaia deiatel'nost' Optinoi Pustyni (The Kireevskys and publishing activity of Optina Pustyn) // Rumiantsevskie chteniia (Rumiantsev readings). Moscow, 2000. P. 157–160.]
- Бушуев 2004 — *Бушуев С. В.* Преподобный Амвросий Оптинский в издательской традиции Оптиной Пустыни // Румянцевские чтения. М., 2004. С. 33–36. [*Bushuev S. V.* Prepodobnyi Amvrosii Optinskii v izdatelskoi traditsii Optinoi Pustyni (Ambrose of Optina

- in the publishing tradition of Optina) // Rumiantsevskie chteniia (Rumiantsev readings). Moscow, 2004. P. 33–36.]
- Бушуев 2005 — *Бушуев С. В.* Оптинское книгоиздательство в начале XX в. // Румянцевские чтения. М., 2005. С. 25–31. [*Bushuev S. V.* Optinskoe knigoizdatelstvo v nachale XX veka (Publishing in Optina at the beginning of XX century) // Rumiantsevskie chteniia (Rumyantsev readings). Moscow, 2005. P. 25–31.]
- Бушуев 2006 — *Бушуев С. В.* Методика историко-книговедческой реконструкции книгоиздательской деятельности русских монастырей XX в. (на примере Оптиной Пустыни) // Румянцевские чтения. М., 2006. С. 41–43. [*Bushuev S. V.* Metodika istoriko-knigovedcheskoy rekonstruktsii knigoizdatelskoy deiatel'nosti russkikh monastyrei XX veka. (Methods of historical and literary reconstruction of the publishing activity of Russian monasteries of the XX century) // Rumiantsevskie chteniia (Rumiantsev readings). Moscow, 2006. P. 41–43.]
- Быкова 2012 — *Быкова И. М.* Лествица преподобного Иоанна // Лествица. М., 2012. С. 579–604. [*Bykova I. M.* Lestvitsa prepodobnogo Ioanna (The Ladder of St. John) // Lestvitsa (The Ladder). Moscow, 2012. P. 579–604.]
- Верещягин 2001 — *Верещягин Е. М.* Церковнославянская книжность на Руси. М., 2001. [*Vereshchagin E. M.* Tserkovnoslavianskaia knizhnost na Rusi (Church Slavonic literature in Russia). Moscow, 2001.]
- Дионисий (Шленов), игум. 2007 — *Дионисий (Шленов), игум.* Досифей, прп. // ПЭ 2007. Т. 16. С. 47–48. [*Dionysius (Shlenov), hegumen.* Dosifei, prepodobnyi. (St. Dositheus) // Pravoslavnaia Entsiklopedia (Orthodox Encyclopedia) 2007. Tom 16. P. 47–48.]
- Дионисий (Шленов), игум., Кордочкин А., свящ. 2010 — *Дионисий (Шленов), игум., Кордочкин А., свящ.* Иоанн Лествичник // ПЭ. 2010. Т. 24. С. 404–425. [*Dionysius (Shlenov), hegumen, Andrew Kordochkin. priest.* Ioann Lestvichnik (John Climacus) // Pravoslavnaia Entsiklopedia (Orthodox Encyclopedia). 2010. Tom 24. P. 404–425.]
- Дионисий (Шленов), иером. 2003 — *Дионисий (Шленов), иером.* Варсонофий Великий, прп. // ПЭ. 2003. Т. 6. С. 684–696. [*Dionysius (Shlenov), hieromonk.* Varsonofii Velikii (Barsanuphius the Great) // Pravoslavnaia Entsiklopedia (Orthodox Encyclopedia). 2003. Tom 6. P. 684–696.]

- Дубинский 2006 — *Дубинский А. Ю. Делицын П. С.* // ПЭ. 2006. Т. 14. С. 356–358.  
[*Dubinskii A. Yu. Delitsyn P. S. (Delitsyn P. S.)* // *Pravoslavnaia Entsiklopedia (Orthodox Encyclopedia)*. 2006. Том 14. Р. 356–358.]
- Евсеев 1906 — *Евсеев И. Е.* Описание рукописей, хранящихся в Орловских книгохранилищах. Орел, 1906. Вып. 2. № 44. [*Evseev I. E.* *Opisaniie rukopisei, khраниashchikhsia v Orlovskikh knigokhranilishchakh (Description of manuscripts stored in the Orel archives)*. Orel, 1906. Выпуск 2. № 44.]
- Ераст (Вытронский), иером. 1902 — *Ераст (Вытронский), иером.* Историческое описание Козельской Введенской Оптиной пустыни и Предтечева скита (Калужской губернии). Сергиев Посад, 1902. [*Erastus Vytronsky, hieromonk.* *Istoricheskoe opisaniie Kozelskoi Vvedenskoj Optinoi pustyni i Predtecheva skita (Historical description of Kozelsk Entrance Optina Pustyn and Skete of John the Baptist)*. *Sergiev Posad*, 1902.]
- Жгун 2017 — Каталог славянских рукописей монастыря Нямц / Сост. П. В. Жгун. Серпухов, 2017. [*Katalog slavianskikh rukopisei monastyria Nyamets (Catalogue of the Slavic manuscripts of the monastery of the Nyamets)* / *Sostavitel' P. V. Zhgun. Serpukhov*, 2017.]
- Иларион (Алфеев), митр. 2011 — *Иларион (Алфеев), митр.* Исаак Сирин // ПЭ. 2011. Т. 26. С. 695–731. [*Hilarion (Alfeyev), metropolitan.* *Isaak Sirin (Isaac the Syrian)* // *Pravoslavnaia Entsiklopediia (Orthodox Encyclopedia)*. 2011. Том 26. Moscow, 2011. Р. 695–731.]
- Каширина 2006 — *Каширина В. В.* Литературное наследие Оптиной пустыни. М., 2006. [*Kashirina V. V.* *Literaturnoe nasledie Optinoi pustyni (Literary heritage of the monastery of Optina)*. Moscow, 2006.]
- Леонид (Кавелин), архим. 1865 — *Леонид (Кавелин), архим.* Обзорение рукописей и старопечатных книг в книгохранилищах монастырей, городских и сельских церквей Калужской епархии. М., 1865. [*Leonidus (Kavelin), archimandrite.* *Obozrenie rukopisei i staropечатnykh knig v knigokhranilishchakh monastyrei, gorodskikh i selskikh tserkvei Kaluzhskoi eparkhii (Review of manuscripts and old printed books in the archives of monasteries and churches of the Kaluga diocese)*. Moscow, 1865.]
- Леонид (Кавелин), архим. 1995 — Житие оптинского старца Макария / Сост. архим. Леонид (Кавелин). М., 1995. [*Zhitie optinskogo startsa Makariia (Life of the Optina elder Macarius)* / *Sostavitel' arkhimandrit Leonid (Kavelin)*. Moscow, 1995.]

- Леонид (Кавелин), иером. 1857 — *Леонид (Кавелин), иером.* Каталог старопечатных и редких книг библиотеки Оптиной пустыни. Калуга, 1857. [*Leonidus (Kavelin), hieromonk.* Katalog staropечатnykh i redkikh knig biblioteki Optinoi pustyni (Catalogue of old printed and rare books in the library of Optina Pustyni). Kaluga, 1857.]
- Леонид (Кавелин), иером. 1861 — *Л[еонид] [(Кавелин)], и[ером.].* Сказание о жизни и подвигах старца Оптиной пустыни иеросхимонаха Макария. М., 1861. [*L[eonidus] [(Kavelin)], h[iermonk].* Skazanie o zhizni i podvigakh startsa Optinoi pustyni ieroskhimonakha Makariia (Legend of the life and exploits of the Optina elder Macarius). Moscow, 1861.]
- Леонтьев 1997 — *Леонтьев К. Н. Отец Климент Зедергольм, иеромонах Оптиной пустыни.* М., 1997. [*L[eonidus] [(Kavelin)], h[ieromonk].* Otets Kliment Zedergolm, ieromonakh Optinoi pustyni (Hieromonk of Optina Clement Sederholm). Moscow, 1997.]
- Лука (Филатов), иером. 2018 — *Лука (Филатов), иером.* Толкование псалмов и богослужебных текстов в духовном наследии прп. Амвросия Оптинского URL: doctorantura.ru/images/pdf/2018/2018\_filatov\_thesis.pdf (дата обращения 07.03.2018). [*Lucas (Filatov), hieromonk.* Tolkovanie psalmov i bogoslužebnykh tekstov v dukhovnom nasledii prepodobnogo Amvroisia Optinskogo (The interpretation of the Psalms and liturgical texts in the spiritual heritage of Optina Elder Ambrose)]. URL: doctorantura.ru/images/pdf/2018/2018\_filatov\_thesis.pdf (data obrashcheniia 07.03.2018).]
- Никодим (Кононов), архим. 1996 — *Никодим (Кононов), архим.* Старцы: отец Паисий Величковский и отец Макарий Оптинский и их литературно-аскетическая деятельность // Отечественные подвижники благочестия XVIII—XIX вв. 1996. Сентябрь. С. 452—620. [*Nicodemus (Kononov), archimadrite.* Startsy: otets Paisii Velichkovskii i otets Makarii Optinskii i ikh literaturno-asketicheskaia deiatel'nost' (Elders: father Paisius Velichkovsky and father Makarius of Optina and their literary and ascetic activities) // Otechestvennye podvizhniki blagochestiia XVIII—XIX vekov. (Domestic ascetics of piety XVIII—XIX centuries). 1996. September. P. 452—620.]
- Никон (Скарга), иером. 2017 — *Никон (Скарга), иером.* Преподобный Исаак Сирин — православный или несторианин: Введение в проблематику. URL: ptr.optina.ru/articles/Prepodobnyi\_Isaac\_syrin\_-\_pravoslavnyi\_ili\_nestorianin.\_Vvedenie\_v\_problematiku.php (дата обращения 07.03.2018) [*Nikon (Skarga), hieromonk.* Prepodobnyi Isaak Sirin — pravoslavnyi ili nestorianin: Vvedenie v problematiku (St. Isaac the Syrian —

- Orthodox or Nestorian: an introduction to the issue)]. URL: [http://ptr.optina.ru/articles/Prepodobniy\\_Isaac\\_syryn\\_-\\_pravoslavniy\\_ili\\_nestorianin.\\_Vvedenie\\_v\\_problematiky.php](http://ptr.optina.ru/articles/Prepodobniy_Isaac_syryn_-_pravoslavniy_ili_nestorianin._Vvedenie_v_problematiky.php). (data obrashcheniia 07.03.2018).
- Попов 1910 — *Попов Н.* Рукописи Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки в 2 вып. М., 1910. Вып. 2. [*Popov N.* Rukopisi Moskovskoi Sinodalnoi (Patriarshei) biblioteki v 2 vypuskakh (The manuscripts of Moscow Synodal (Patriarchal) library in 2 issues). Moscow, 1910. Vypusk 2.]
- Попова 2010 — *Попова Т. Г.* Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского. Северодвинск, 2010. [*Popova T. G.* Slavianskaia rukopisnaia traditsiia Lestvitsy Ioanna Sinaiskogo (The Slavic manuscript tradition in the ladder of John of Sinai). Severodvinsk, 2010.]
- Соколов 1898 — *Соколов Д. Д.* К литературной деятельности Оптиной Пустыни. Калуга, 1898. [*Sokolov D. D.* K literaturnoi deiatelnosti Optinoi Pustyni. (On the literary activities of Optina Pustyn). Kaluga, 1898.]
- Фудель 2005 — *Фудель С. И.* Оптинокое издание аскетической литературы и семейство Киреевских // *Фудель С. И.* Собрание сочинений в 3 т. М., 2005. Т. 3. С. 153–166. [*Fudel S. I.* Optinskoe izdanie asketicheskoi literatury i semeistvo Kireevskikh (Optina edition of ascetic literature and the Kireevsky family) // *Fudel S. I.* Sobraniye sochineniy v 3 tomakh (Collection of works in 3 vol.). Moscow, 2005. Tom 3. P. 153–166.]
- Четвериков С., прот. 1998 — *Четвериков С., прот.* Правда христианства. М., 1998. [*Chetverikov S., archpriest.* Pravda khristianstva (The truth of Christianity). Moscow, 1998.]
- Яцимирский 1905 — *Яцимирский А. И.* Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905. [*Yatsimirsky A. I.* Slavianskie i russkie rukopisi rumianskikh bibliotek (Slavic and Russian manuscripts of Romanian libraries). Saint Peterburg, 1905.]
- Knechten 2002 — *Knechten H. M.* Monastische Väterliteratur und ihre Rezeption durch Makarij von Optina. Waltrop, 2002.

*Abstract*

**Kashirina V. V. The history of the preparation for publication of “The Ladder” in the translation of Optina Pustyn**

In this article the A. analyzes the history of the preparation for publication of “The Ladder” of St. John Climacus in the edition of Optina Pustyn, where in the second half of the nineteenth

*В. В. КАШИРИНА*

century there was a translation school, which continued the tradition of St. Paisius Velichkovsky. In 1862 there were published two editions of translation of “The Ladder”: the editors of Optina translation of “The Ladder” by St. Paisius and a translation into the Russian language. St. Macarius of Optina, St. Ambrose of Optina, Leonidus (Kavelin), Yuvenaly (Polovtsev), Kliment (Zedergolm) and I. V. Kireevsky, N. P. Kireevskaya etc. and also metropolitan of Moscow Philaretus (Drozdov) participated in the translation activities of Optina Pustyn.

*Keywords:* The Ladder of divine ascent by St. John Climacus, translation, St. Paisius Velichkovsky, St. Makarius of Optina, St. Ambrose of Optina, Leonides (Kavelin), Yuvenaly (Polovtsev), Kliment (Sedergolm).